Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА**

**ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА**

**ВЕЛИКОРОДА Віра Богданівна**

УДК 811.111:81’373.49

**СЕМАНТИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЕВФЕМІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

**Автореферат**

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Львів – 2008

Дисертацією є рукопис.

Робота виконана на кафедрі англійської філології Львівського національного університету імені Івана Франка, Міністерство освіти і науки України.

**Науковий керівник**: кандидат філологічних наук, доцент

**Білинський Михайло Емільович**,

Львівський національний університет

імені Івана Франка,

доцент кафедри англійської філології

**Офіційні опоненти**: доктор філологічних наук, професор

**Полюжин Михайло Михайлович,**

Закарпатський державний університет,

завідувач кафедри ділової іноземної мови та

перекладу, проректор із навчальної роботи та

міжнародних зв’язків, м. Ужгород

кандидат філологічних наук, доцент

**Бик Ігор Степанович,**

Львівський національний університет

імені Івана Франка,

завідувач кафедри іноземних мов, м. Львів

Захист відбудеться “14” травня 2008 року о 10 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради К 35.051.15 у Львівському національному університеті імені Івана Франка за адресою: 79002 м.Львів, вул. Університетська, 1, ауд.405.

З дисертацією можна ознайомитись у Науковій бібліотеці Львівського національного університету імені Івана Франка (79005 м. Львів, вул. Драгоманова, 5)

Автореферат розісланий “11” квітня 2008 року.

Учений секретар

спеціалізованої вченої ради Шпак О.А.

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

**Актуальність теми**. Наукові праці, передусім дисертаційні роботи та монографії (А.Кацев, Н.Босчаєва, К.Хем, Дж.Лоуренс, В.Ноубл, К.Аллан та К.Баррідж, І.Алєксєєва, С.Відлак, В.Кравченко, Б.Ларін), засвідчують виникнення різних підходів до трактування багатого за своєю онтологією явища евфемічної субституції в англійській мові. Розбіжності торкаються способів творення евфемізмів, визначення мотивів їх вживання мовцями, класифікації евфемічної лексики, сфер дистрибуції евфемізмів, їх прагматичних особливостей функціонування та стильової належності. Недостатньо дослідженими залишаються особливості зв’язку евфемії з іншими соціолінгвальними тенденціями узусу, а саме табу, арго, дисфемією, “політичною коректністю”, сленгом тощо. У реферованій дисертації зосереджено увагу на дослідженні тих характеристик евфемічної субституції, які є найменше або недостатньо вивченими в мовознавчій літературі: способах та засобах творення евфемізмів, динаміці функціонування евфемічного словника, особливостях взаємодії евфемічної лексики з табу, арго та “політичною коректністю”, функціонально-прагматичному поділі евфемічних субститутів.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами**. Дисертаційне дослідження виконано у рамках наукової проблематики кафедри англійської філології Львівського національного університету імені Івана Франка у межах теми “Дослідження структурно-семантичних особливостей та тенденцій розвитку англійської мови” (№ держреєстрації 0103110011928, шифр 39П). Тему дисертації було затверджено на засіданні Вченої ради Львівського національного університету ім. Івана Франка (протокол № 24/4 від 25 квітня 2001 р.) та уточнено 26 жовтня 2005 р. (протокол № 36/10).

**Мета дослідження**. Метою дисертації є визначити особливості лінгвальної природи та функціонування евфемічних субститутів, проаналізувати вплив евфемізмів на формування лексичного складу сучасної англійської мови, виявити взаємодію денотативного та конотативного аспектів евфемічної лексики, окреслити семантичні, функціонально-прагматичні та словотвірні особливості евфемізмів, охарактеризувати результати взаємодії евфемії з суміжними явищами та класифікувати евфемічні субститути за їх функціонально-прагматичними ознаками.

Мета дисертаційного дослідження передбачила розв’язання таких **завдань**.

1. Окреслити основні характеристики евфемізмів як одиниць вторинної номінації, враховуючи розширене трактування евфемізмів у сучасній англістиці, та на їх основі запропонувати власне тлумачення поняття “евфемізм”.

2. Визначити основні прагматичні мотиви використання евфемізмів мовцями.

3. Розглянути ознаки евфемічної конотації та з’ясувати функції евфемізмів у сучасному англомовному дискурсі.

4. Встановити особливості динаміки розвитку евфемічного словника.

5. Простежити наявність досліджуваних евфемізмів у лексико-графічних джерелах.

6. На основі функціональних, дистрибутивних та прагматичних особливостей евфемізмів розробити їх функціонально-прагматичну класифікацію.

7. Виявити та класифікувати основні способи творення евфемічної лексики.

**Об’єктом дослідження** є явище евфемічної субституції в англійській мові.

**Предмет дослідження** – лексико-семантичні, функціонально-прагматичні та словотвірні особливості евфемізмів.

**Матеріалом дослідження** послужили 4002 евфемічні одиниці та близько 600 їх корелятів з чотирьох словників евфемізмів, матеріалів засобів масової інформації, документів, художньої літератури та інтернет-джерел.

**Методи дослідження** охоплюють: метод компонентного аналізу (для дослідження лексичних значень евфемізмів і суміжних з ними одиниць); дескриптивний метод (для інтерпретації семантико-стилістичних та функціонально-прагматичних особливостей евфемізмів); операції класифікації та систематизації (для класифікації евфемічних одиниць за функціонально-прагматичними розрядами); метод структурного аналізу (для визначення характерних особливостей структури певних груп евфемізмів); дефініційний аналіз (з метою формування евфемістичних ланцюжків на основі порівняння лексикографічних визначень евфемізмів у словниках у різні періоди розвитку мови); метод підрахунків (для виявлення кількісного та відсоткового співвідношення евфемізмів в окремих функціонально-прагматичних розрядах та способів їх творення).

**Наукова новизна** **отриманих результатів**: вперше стали об’єктом комплексного дослідження особливості взаємодії евфемізмів із явищами арго та “політичної коректності”; здійснено поділ евфемічної лексики на функціонально-прагматичні розряди та визначено лексико-семантичні, словотвірні й функціонально-прагматичні особливості досліджуваних евфемізмів; запропоновано класифікації загальновживаних, арготичних, політичних евфемізмів; розроблено класифікацію способів творення евфемічної лексики, зафіксовано недосліджувані раніше особливості словотворення евфемізмів; прослідковано зміни евфемістичного потенціалу на прикладі евфемістичних ланцюжків.

**Теоретичне значення роботи** зумовлено тим, що її результати змінюють уявлення про функціонування евфемічної лексики в сучасній англійській мові, узагальнюють існуючі теоретичні концепції трактування евфемізмів та їх функціонально-прагматичної сутності. Запропонована схема механізмів поповнення евфемічного словника роширює спектр входження евфемізмів у лексику та сприяє кращому уявленню про особливості їх творення. Таким чином, зроблено певний внесок у виявлення динаміки розвитку лексики англійської мови та функціонально-семантичної взаємодії різних її пластів.

**Практична цінність дисертації** полягає в можливості використання її результатів та емпіричного матеріалу в науково-дослідній сфері; у сфері прикладної лінгвістики – у випадку труднощів, пов’язаних з інтерпретацією одиниць, які використовуються для завуальовування диктуму; у навчальному процесі на філологічних факультетах університетів – у викладанні курсів лексикології, перекладу, стилістики, а також психолінгвістики та теорії мовної комунікації. Результати дослідження сприяють полегшенню декодування евфемізмів в англійському розмовному, медіа- та художньому дискурсах.

Достовірність і об’єктивність результатів дослідження забезпечується достатнім обсягом опрацьованого теоретичного та ілюстративного матеріалу, застосуванням відповідних методів лінгвістичного аналізу, значним обсягом вибірки досліджених одиниць.

**Положення, винесені на захист**.

1. Ознаками, за якими одиниці вторинної номінації класифікуються як евфемізми в сучасній англійській мові, є не лише субституція прямої номінації денотата внаслідок *реліктової* та *соціальної* заборон на її вживання, а й субституція прямої номінації внаслідок *власне вербальної* заборони на її вживання (денотат нейтральний чи позитивний, проте звучання слова виявляє дискримінацію індивіда або суперечить прагматичним намірам мовця).

2. Евфемістична конотація лексеми не завжди виражає негативну оцінку денотата та намір мовця її підвищити.

3. Евфемізми можуть виконувати вуалітивну, кооперуючу, превентивну, риторичну, елевативну, конспіративну та дистортивну функції.

4. Первинні мотиваційні чинники використання мовцями загальновживаних евфемізмів – глибоко вкорінені у свідомості людини реліктові чи соціальні табу; арготичних евфемізмів – уникнення соціального табу в межах групи комунікантів, досягнення бажаного прагматичного впливу на реципієнта та збереження секретності всередині групи; евфемізмів “політичних некоректностей” – ввічливість, спрямована на уникнення дискримінації.

5. Кількість способів творення евфемізмів певного функціонально-прагматичного розряду співвідносна зі ступенем синонімічної атракції евфемізмів у ньому.

6. Прагматичним результатом вживання певних арготичних евфемізмів може бути порушення мовленнєвої комунікації, що суперечить загальноприйнятій мотивації використання евфемізмів мовцями.

7. Найпоширенішими механізмами поповнення евфемічної лексики є фразеологізація, генералізація, метафоризація, іронія та накладання різних технік номінації.

**Особистим внеском дисертанта** є розширена дефініція евфемізмів в англійській мові, визначення терміна “евфемістичний потенціал”, уведення та визначення терміна “евфемізми “політичних некоректностей””, виявлення додаткових функцій евфемізмів у мовленні, укладення зведеної картотеки евфемізмів за чотирма лексикографічними джерелами з фіксацією їхнього представлення. Дисертантом класифіковано евфемічні субститути за їх функціонально-прагматичними та дистрибуційними ознаками, визначено структурні особливості евфемізмів. Зафіксовано та систематизовано недосліджувані раніше механізми поповнення евфемічного словника. У діахронії прослідковано зміни евфемістичного потенціалу евфемізмів та укладено евфемістичні ланцюжки.

**Апробація результатів дисертації**. Основні теоретичні положення та результати дослідження висвітлені на Міжнародній конференції “Семантика мови і тексту”, м.Ялта, 2002; Всеукраїнській науковій конференції “Сучасні напрямки слов’янської та романо-германської філології”, м.Рівне, 2003; VI міжнародній конференції “Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах: проблеми і перспективи”, м.Київ, 2004; науковій конференції “Актуальні проблеми лінгвокраїнознавства”, м.Київ, 2004 та на щорічних звітних наукових конференціях професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов Львівського національного університету ім.Івана Франка та факультету іноземних мов Прикарпатського національного університету ім.Василя Стефаника (2001-2008).

**Публікації**. Матеріали праці викладено у семи статтях наукових філологічних видань та збірників праць (серед них 6, передбачених переліком ВАК України).

**Структура та обсяг дисертації**. Реферована праця загальним обсягом 237 сторінок (з них 158 сторінок основного тексту) складається зі вступу, трьох розділів, кожний з яких починається з огляду літератури та закінчується короткими висновками, загальних висновків, трьох додатків (А – функціонально-прагматичний розряд загальновживаних евфемізмів; Б – функціонально-прагматичний розряд арготичних евфемізмів; В – функціонально-прагматичний розряд евфемізмів “політичних некоректностей”), списку використаних науково-теоретичних та лексикографічних джерел (200 одиниць) та списку ілюстративного матеріалу (засоби масової інформації та уванняхудожня література). Дисертація містить 2 таблиці та 2 схеми, в усіх її розділах наведено текстові ілюстрації використання евфемізмів у засобах масової інформації та художній літературі.

**ОСНОВНИЙ ЗМІСТ ДИСЕРТАЦІЇ**

**У вступі** обґрунтовано вибір тематики дослідження, визначено його предмет та об’єкт, сформульовано мету та завдання, окреслено методи дослідження, подано наукову новизну, практичну та теоретичну цінність роботи, виділено положення на захист, наведено дані про апробацію, структуру та обсяг дисертаційного дослідження.

У першому розділі **“Евфемізм як семантико-прагматична категорія”** проаналізовано існуючі у лінгвістиці визначення терміна “евфемізм” та запропоновано нове трактування евфемізмів на основі виокремлення їх ознак; зроблено огляд семантичних і прагматичних характеристик евфемістичного значення; досліджено особливості евфемістичної конотації.

Евфемізмами є одиниці вторинної номінації з відносно позитивною конотацією, що використовуються для заміни прямих найменувань, вживання яких з соціально чи психологічно зумовлених причин вважається небажаним. Розширене трактування евфемізмів у роботі зумовлено тим, що сучасні евфемізми сфер реклами, політики, медицини тощо необов’язково є замінниками грубого чи образливого слова, денотат не у всіх випадках різко негативний, а спектр причин вживання мовцями сучасних евфемізмів дещо різноманітніший, аніж традиційно вважалося раніше:

1) намір уникнути будь-якого виду табу: *Great leveller*, *final curtain*, *call* (*death*); *intoxicated*, *balmy* (*drunk*);

2) бажання бути ввічливим (виявлення поваги, прагнення звучати “аристократично”, бажання пом’якшити неприємний факт чи уникнути дискримінації тощо): *memorial service* (*funeral*); *grief therapist* (*undertaker*); *optically darker*, *visually challenged* (*blind*);

3) прагнення завуалювати негативні аспекти дійсності в межах певної професійної, соціальної чи вікової групи: *action*, *operation*, *program* (*invasion*, *attack*); *legally* *accurate*, *factually* *challenged* (*containing* *false information*);

4) намір здійснити прагматичний вплив на адресата (намагання підвищити статус особи чи якість речей, бажання розвеселити, переконати аудиторію тощо): *modern*, *regular* (*small*); *Mexican two-step*, *Montezuma’s revenge*, *Napoleon’s revenge* (*diarrhea*).

На основі прагматичних особливостей вживання евфемізмів та запропонованого їх трактування у роботі було виділено наступні функції евфемічних субститутів: вуалітивна, кооперуюча, превентивна, риторична, елевативна, конспіративна та дистортивна.

В у а л і т и в н а – виявляє прагнення адресанта приховати аспекти дійсності, про які він не бажає говорити відверто. Вуалітивна функція притаманна усім без винятку евфемізмам; інші функції діють поряд з вуалітивною та можуть бути більш або менш виражені. Особливо чітко ця функція евфемізмів простежується в мовленні політиків та громадських діячів. Щоби приховати політичні реалії, які можуть викликати негативну реакцію публіки, мовці використовують одиниці на зразок *game* (*war*), *rectification of frontiers, transfer of population (deportation), to stretch the truth, to embroider the truth (to lie)*.

К о о п е р у ю ч а – відображає прагнення комунікантів до збереження мовленнєвого співробітництва для вирішення завдань спілкування (притаманна більшості евфемізмів, але особливо чітко виражена в евфемізмах, які вживаються з метою уникнення дискримінації): *vertically challenged (short), physically handicapped (crippled), developmentally disabled (retarded), hearing-impaired (deaf)*.

П р е в е н т и в н а – передбачає використання евфемічних слів та виразів як альтернативи давніх табу, які ще збережені у свідомості людини (виконують евфемізми на позначення денотатів фізіології людини, смерті, релігійної тематики тощо): *Cape of Good Hope, Temple of Venus (female genitals), Father of Lies, old boy, Prince of evil (devil), Creator, Almighty, Savior (God), to sleep (to be dead), to answer the final summons, to pass away (to die)*.

Р и т о р и ч н а – полягає у намаганні мовця певним чином впливати на ціннісні установки адресата, змінити його ставлення до повідомлюваного, спонукати його до певних дій (придбати певний продукт, обрати певну організацію для отримання послуг тощо): *to re-engineer (to fire), de-luxe (expensive), economy (cheap), message (commercial)*.

Е л е в а т и в н а – адресант представляє аспекти реальності у позитивнішому світлі, гіперболізує низькі чи середні стандарти. Здебільшого елевативними евфемічними одиницями номінуються непрестижні професії, товари, організації чи установи, що за інших обставин не привернули би уваги адресата: *large* (*medium-sized*), *average-looking* (*ugly*), *embalming surgeon* (*undertaker*), *access controller* (*doorman*), *sanitation engineer (dustman), podiatrist, chiropodist (corn-cutter)*.

### К о н с п і р а т и в н а – виявляється у навмисній евфемізації неприйнятних аспектів реальності членами певної соціальної, професійної чи вікової групи задля ускладнення сприймання інформації особами, що до групи не належать: magpie (machine-gun), company, customer (CIA, FBI), to hemorrhage (to bleed), D & C (abortion). Конспіративна функція евфемізмів тісно пов’язана з функціями арго та сприяє можливості ідентифікації мовцями членів своєї групи, дозволяє їм спілкуватися, розуміти один одного та ізолювати себе від інших мовців, які не здатні адекватно інтерпретувати інформацію, котрою обмінюються члени групи.

Д и с т о р т и в н а – вживання евфемізмів спричинює спотворене відображення інформації у свідомості адресата; може бути результатом вуалітивної чи конспіративної функції і притаманна політичним, медичним евфемізмам, евфемізмам реклами. Дистортивна функція евфемізмів є близькою до вуалітивної, проте завуальовування інформації набуває більших масштабів. Евфемізми, що виконують цю функцію, використовуються для найменування найнеприйнятніших для адресанта аспектів дійсності. Дистортивна функція евфемізмів найбільш негативно впливає на ефективність комунікації та заважає досягненню мовленнєвого співробітництва, тобто виключає реалізацію кооперуючої функції: *democracy* (*dictatorship*), *rescue mission, brotherly help* (*invasion*).

Евфемістичний потенціал (термін А.Кацева) визначається у дослідженні як ступінь здатності евфемізму виконувати свою основну функцію – завуальовувати неприйнятні об’єкти дійсності, викликаючи у свідомості реципієнта позитивніші, порівняно з прямою номінацією, асоціації.

У семантиці евфемічних одиниць переважаючим компонентом є конотація, що виражає емотивно-оцінне ставлення мовця до дійсності та надає евфемічному висловлюванню експресивного ефекту. Незважаючи на можливий конфлікт особистого та соціального, евфемістична конотація лексеми здебільшого виражає негативну оцінність денотата та прагматичний намір мовця її підвищити.

У другому розділі **“Функціонально-прагматична класифікація евфемічної лексики”** запропоновано класифікацію евфемізмів за функціонально-прагматичними розрядами згідно з мотиваційними чинниками їх вживання, функціями та сферами поширення; досліджено лексико-семантичні, структурні, функціонально-прагматичні особливості евфемізмів у межах кожного розряду; окреслено типологію загальновживаних, арготичних та політичних евфемізмів.

Хоча в англістиці відомі вдалі спроби окреслити коло понять позамовної дійсності, номінації яких підлягають дії табуїстично-вербальної заборони (Р.Холдер, В.Кравченко, В.Заботкіна, А.Бертрам), і значну увагу було приділено соціолінгвістичному аспекту дослідження евфемії (А.Кацев, Н.Босчаєва), класифікації евфемічної лексики здійснені здебільшого за лексико-семантичним або стилістичним критерієм.

Оскільки лексика англійської мови в останні десятиріччя значно поповнилася одиницями інакомовлення (doublespeak) та “політичної коректності” (political correctness), лексико-семантичні та стилістичні класифікації евфемізмів згаданих учених не відображають увесь спектр мотиваційних чинників вживання мовцями евфемічних субститутів та не враховують прагматичні особливості новітніх евфемізмів. У реферованому дослідженні запропоновано класифікацію евфемічних одиниць, що охоплює три чинники: функціонально-прагматичний (функції евфемізмів, мотивація вживання, вплив на реципієнта), дистрибутивний (сфера використання) та лексико-семантичний (лексико-семантичні центри атракції евфемізмів у межах кожного розряду класифікації). За основу поділу евфемізмів на розряди було взято їх функціонально-прагматичні характеристики.

З чотирьох словників евфемізмів, засобів масової інформації, політичних документів та художньої літератури відібрано 4002 евфемічні субститути, які за сферою дистрибуції розподілено за наступними функціонально-прагматичними розрядами:

а) загальновживані евфемізми – 3031 одиниця вибірки (75,7%); первинний мотиваційний чинник – глибоко вкорінені у свідомості людини реліктові чи соціальні табу: *old Hornie, Nick, Tempter (devil); the Almighty, the Eternal (God); Adam stuff, Eastern substances, E (drugs)*;

б) арготичні евфемізми – 635 одиниць вибірки (15,9%); первинні мотиваційні чинники – уникнення соціального табу в межах групи комунікантів, досягнення бажаного прагматичного впливу на реципієнта, збереження секретності всередині групи: *device, egg, counter-force weapon (bomb); therapeutic misadventure, diagnostic misadventure of the highest magnitude (death of a patient); studio (one-room apartment)*;

в) евфемізми “політичних некоректностей” – 336 одиниць вибірки (8,4%); первинний мотиваційний чинник – ввічливість (уникнення будь-якої дискримінації): *mobility impaired, inconvenienced, otherly abled (crippled); mailperson (mailman); garbologist, sanitation engineer (rubbish-collector)*.

У розподілі евфемічної лексики на функціонально-прагматичні розряди та виборі самих евфемізмів для дослідження було взято до уваги такі критерії:

- мотиваційні чинники евфемізації у функціонально-прагматичному розряді;

- пріоритетність вживання евфемізмів функціонально-прагматичних розрядів в сучасній англійській мові;

- ступінь табуйованості денотатів функціонально-прагматичного розряду;

- ступінь синонімічної атракції в межах розряду.

Загальновживані евфемізми використовуються широким колом мовців у різноманітних мовленнєвих ситуаціях і охоплюють теми-табу релігії, смерті, анатомії, фізіологічних процесів, статевого життя, негативних суспільних виявів та людських вад.

Мотивацією вживання евфемізмів на позначення сигніфікатів цих тем-табу є реліктові та соціальні табу: страх людини перед надприродніми силами виступає основою релігійно-забобонних табу, а згодом пов’язується з почуттями огиди та сорому, які стають основними мотиваційними чинниками вживання вербальних субститутів сигніфікатів статевого життя, анатомії, фізіологічних функцій та людських вад. Загальновживані евфемізми можуть бути абсолютними синонімами (використовуються на позначення однакового денотата, належать до одного й того самого стилю: *Prince of darkness, Lord of the Flies*) та частковими синонімами (позначають денотати з різними семантичними відтінками або належать до різних стилів: *to call it quits* – розмовний стиль, *to go* – нейтральний стиль, *to join the feathered choir* – художній стиль).

Арготичними евфемізмами у дослідженні вважаються засоби вторинної номінації, прагматичним мотивом вживання яких є прикриття з якоїсь причини неприйнятних явищ та понять дійсності в межах певної професійної чи соціальної групи. За пріоритетними сферами вживання арготичні евфемізми поділяються в дослідженні на три основні групи: політичні евфемізми – 355 одиниць (55,9% від загальної кількості арготичних евфемізмів), медичні евфемізми – 209 одиниць (32,9%) та евфемізми сфери реклами – 71 одиниця (11,2%).

За сферами вжитку та прагматичними особливостями відібрані політичні евфемізми з політичних документів і промов політичних діячів, словників евфемізмів та матеріалів ЗМІ було поділено на військово-політичні (162 одиниці – 45,6% від кількості політичних евфемізмів): *limited air strike* – *bombing*, *to pacify, to neutralize* – *to kill*; дипломатичні (131 одиниця – 36,9%): *fundamental truth, categorical inaccuracy* – *a lie*; ідеологічні (62 одиниці – 17,5%): *to carry a card* – *to be a member of the Communist party*. Медичні евфемізми завуальовують прямі номінації, пов’язані зі стигматичними (онкологічними, психічними та венеричними) та нестигматичними (серцевими та ін.) хворобами, помилками лікарів, назвами ліків та медичних закладів: *pharmacological preference* (*drug addiction*), *cardiac arrest (heart attack)*. Особливістю евфемізмів реклами є елевація та гіперболізація звичайних або низьких стандартів; мотиваційними чинниками їх вживання є спонукання клієнта скористатися послугами чи купити товар: *starter home* (*small house*), *compact car* (*small car*).

Особливістю всіх арготичних евфемізмів є їх вихід за межі джерела походження та використання – певної групи – і вживання їх людьми, що до групи не належать, значною мірою внаслідок популяризації через засоби масової інформації: тобто відбувається функціональна переорієнтаця арготичних евфемізмів – їх перехід з арго до лексики широкого вжитку.

Прагматичним мотиваційним чинником вживання евфемізмів “політичних некоректностей” є бажання уникнути дискримінації за віком, професією, статтю, фізичною спроможністю, етнічною, расовою належністю, соціально-економічним статусом, психічною адекватністю, інтелектуальними здібностями, сімейним статусом, освітою тощо. Для евфемізмів “політичних некоректностей” є характерним вживання гендерно нейтральних одиниць замість лексем з гендерно-прозорими морфемами, ініціальне вживання лексеми *person*, уникання компонента *black*, постадвербіальне вживання прикметників *advantaged*, *challenged*, *disadvantaged* тощо для евфемізації надлишку чи нестачі певної якості: *busser (busboy), bartender (barman)*; *farrier (blacksmith), outcast (black sheep)*; *person with drinking problems (drunkard), person with a disability (crippled)*; *chronologically advantaged (old), horizonatally challenged (fat), economically disadvantaged (poor)*.

Залежно від обставин комунікативної ситуації, прагматичного наміру мовця, мотивації вживання та інших чинників евфемізми названих функціонально-прагматичних розрядів можуть виконувати одну або декілька з семи виділених функцій. Кооперуюча функція евфемізмів відсутня у випадках, коли їх вживання зумовлене свідомим наміром адресанта приховати важливу інформацію та ввести реципієнта в оману, що спричиняє комунікативний конфлікт – спотворене відображення інформації у свідомості адресата або її нерозуміння. У всіх інших випадках вживання евфемізмів кооперуюча функція збережена, оскільки їх використання не веде до комунікативного конфлікту. Превентивна функція здебільшого характерна для евфемізмів на позначення тем-табу релігії, смерті та стигматичних хворіб, що вживаються внаслідок реліктових табу на прямі номінації. Риторична та вуалітивна функції у певних мовленнєвих ситуаціях та залежно від денотата можуть бути властиві усім функціонально-прагматичним розрядам евфемізмів; конспіративна та дистортивна – лише арготичним евфемізмам; елевативна функція здебільшого спостерігається при вживанні евфемізмів сфери реклами та “політичних некоректностей”, однак іноді може бути властива загальновживаним евфемізмам з гумористично-іронічним ефектом.

У третьому розділі **“Особливості розвитку та поповнення евфемістичного словника”** досліджено результати зміни евфемістичного потенціалу на прикладі евфемістичних ланцюжків; з’ясовано механізми поповнення евфемічної лексики на основі визначення способів творення евфемічних субститутів.

Втрата та поповнення евфемістичним словником своїх одиниць зумовлюється зникненням об’єктів чи мотивів табуювання та втратою евфемізмами їх евфемістичності. Результати зміни евфемістичності показано на прикладі евфемістичних ланцюжків – рядів евфемізмів одного й того ж самого стигматичного денотата, розташованих у хронологічній послідовності заміни одного евфемізму іншим через втрату попереднім своїх евфемічних властивостей. Тенденція евфемізмів до втрати свого евфемістичного потенціалу та їх заміни евфемізмами-неологізмами значною мірою властива функціонально-прагматичному розряду евфемізмів “політичних некоректностей”:

1. *old* – *elderly – golden agers – senior citizens – gerontologically advanced, advanced in years, chronologically advantaged, chronologically gifted, distinguished, experientially enhanced* (похилого віку);
2. *crippled – handicapped – disabled, handi-capable – differently abled* – *challenged – special, otherly abled, afflicted* (з фізичними вадами);

3) *retarded – special* – *exceptional* (розумово відсталий);

4) *black – darky – colored* – *African American – non-white* (чорношкірий);

5) *to fire* – *to select out, to deselect, to dismiss, to lay off, to release, to non-renew – to de-layer, to re-engineer, to downsize, to restructure, to dehire – to excess, to dislocate, to displace, to rightsize, to put into the mobility pool* (звільняти працівників).

Після визначення способів творення евфемізмів механізми поповнення евфемічної лексики класифіковано наступним чином:

а) *семантичні процеси* (58,8%): фразеологізація (*loose in the attic – mentally ill*), генералізація (*job – bombing*), метафоризація (*melons – breast*), іронія (*academician – prostitute*), пропріалізація (*Nelly – homosexual*), метонімізація (*afterpart – buttocks*), елевація (*tonsorial artist – hairdresser*), літота (*reasonably priced – over-priced*), антономазія (*Oscar Wilde – homosexual*), гіпербола (*large – medium-sized*);

б) *словотвірні процеси* (9%): словоскладання (*you-know-what – sex*), морфемна заміна (*chairperson – chairman*), абревіація (*MAD – mutually assured destruction*), ономатопія (*to york – to vomit*), зрощення (*cremains – cremated remains*);

в) *фонетичні процеси* (6,3%): фонемна заміна (*Gad – God*), римований словотвір (*East and West – breast*), графічне пропущення (*d\_ \_ \_ – damn*), редуплікація (*nice-nice – sex*), зворотній словотвір (*mosob (bosom) – breast*);

г) *іншомовні запозичення* (2,8%): з латинської мови (*in puris naturalibus – naked*), з французької мови (*femme fatale – prostitute*), з грецької мови (*to hemorrhage – to bleed*), з інших мов (*bordello* (з італійської) *– brothel*).

д) *комбіновані способи* (21,5%): *ginger* (*ginger beer = queer*) *–*  *homosexual* (абревіація у поєднанні з римованим словотвором); *having a bun in the oven – pregnant* (фразеологізація у поєднанні з метафоризацією та способом іронії) тощо.

Велика кількість евфемізмів, утворених способами фразеологізації, генералізації та метафоризації, пояснюється схильністю мовців до узагальнення понять, образністю та багатозначністю лексем англійської мови, що виявляється в набутті ними евфемічних ознак у певному контексті. Значна кількість евфемізмів, утворених способом іронії, свідчить про схильність мовців до гумористично-іронічного сприйняття певних аспектів, явищ та об’єктів дійсності.

Багато евфемізмів, утворених шляхом метафоричного переносу, іронії та фразеологізації, характеризуються експресивно-асоціативним компонентом конотації. Перевага цих способів творення евфемізмів пояснюється схильністю мовців до творення образних номінацій та оказіональних, спонтанно утворених евфемічних субститутів. Найменш поширеними способами творення евфемізмів виявилися зворотній словотвір, гіпербола та редуплікація. Шістдесят три одиниці вважаються евфемізмами внаслідок витіснення ними із узусу “політично некоректних” номінацій: раніше номінації *airman* та *aviator* вважали взаємозамінними синонімами, однак внаслідок поширення “політичної коректності” вживання нейтральної номінації *aviator* замість *airman*, яка містить гендерно прозору морфему -*man*, стало домінуючим. Спосіб творення евфемізмів у таких випадках відсутній. Проаналізовані способи творення евфемізмів та велика кількість комбінованих способів творення зокрема свідчать про участь різноманітних технік номінації у поповненні евфемістичного словника. Найбільша різноманітність способів творення спостерігається у функціонально-прагматичному розряді загальновживаних евфемізмів, найменша – у розряді евфемізмів “політичних некоректностей”, що свідчить про вищий ступінь табуйованості денотата у розряді загальновживаних евфемізмів та потребу мовців у більшій кількості засобів вторинної номінації.

**ВИСНОВКИ**

Евфемізми виступають засобами вторинної номінації з відносно позитивною конотацією, які значною мірою полегшують процес передачі інформації у певних сферах людської діяльності й здебільшого вживаються для субституції соціально чи психологічно неприйнятних прямих номінацій. Існує значна кількість евфемізмів “політичних некоректностей” та арготичних евфемізмів, що не позначають негативні денотати, а є лише замінниками фонетично чи асоціативно неприйнятних лексичних одиниць, які виявляють дискримінацію індивіда чи не сприяють бажаному перлокутивному ефекту на реципієнта.

Евфемічні субститути як вид експресивно забарвленої лексики мають складнішу смислову структуру, ніж нейтральна лексика: евфемізмам властива конотативна семантика, що вбирає в себе всю інформацію і реалізує оцінну та емоційну функції. Емотивно-оцінний компонент разом з основою оцінки утворює конотацію евфемізмів, що веде в семантиці евфемічних одиниць до переваги прагматичного компонента над сигніфікативним. Евфемічна конотація визначає прагматичне значення евфемізмів – інформацію про суб’єктивно-оцінне, емоційне ставлення до денотата чи самої прямої номінації.

Мотиваційні передумови вживання мовцями евфемізмів зводяться до наміру уникнути табу, прагнення бути ввічливим, бажання завуалювати певні аспекти дійсності у межах групи комунікантів та наміру здійснити прагматичний вплив на реципієнта. Евфемізми замінюють прямі номінації стигматичного, нейтрального чи позитивного денотата внаслідок реліктових чи соціальних заборон на їх вживання, загрози дискримінації індивіда чи суперечності прагматичним намірам мовця.

Послаблення евфемістичного потенціалу з часом веде до перетворення деяких евфемізмів на терміни-табу. Вищий евфемістичний потенціал притаманний утворам широкої семантики, оскільки завдяки великій кількості асоціативних зв’язків використання таких лексичних одиниць підвищує ймовірність уникнення негативної конотації.

Серед загальновживаних евфемізмів спостерігається велика кількість одиниць, утворених способом фразеологізації. У фразеологічних евфемізмах відображається подвійна інтенція мовця: позначення об’єктів дійсності й вираження ставлення до них за допомогою виразних мовних засобів та субституція номінацій, що асоціюються з негативним денотатом.

Поповнення політичної лексики евфемізмами переважно відбувається за рахунок переосмислення значень існуючих одиниць. За семантикою негативного денотата та своїми прагматичними особливостями політичні евфемізми поділяються на військово-політичні, дипломатичні та ідеологічні. Завдяки популяризації усіх трьох підгруп через засоби масової інформації обмеження вживання цих евфемізмів політичним дискурсом є умовним, а межі відповідних підгруп нечіткі, оскільки в певному контексті один і той самий евфемізм може належати до будь-якої з них. Військово-політичні евфемізми поділяються на евфемізми військових дій, зброї та учасників війни. Мотивами вживання мовцями дипломатичних евфемізмів є бажання пом’якшити неприємні повідомлення, переконати електорат чи представників опозиції, приховати політичні помилки. Вживання дипломатичних евфемізмів мовцями часто мотивується наміром введення в оману реципієнта, що супроводжується спотворенням важливої інформації та приховуванням методів нечесної політичної гри. Вживання ідеологічних евфемізмів у сфері політики має на меті досягнення схвалення певної організації суспільства через пропаганду та насадження поглядів, вигідних пануючим політичним режимам, а також прикриття їх протиправних дій. Проаналізовані ідеологічні евфемізми – це власне англійські одиниці з переосмисленою семантикою, кальки та прямі запозичення.

Евфемізми сфер реклами та медицини за кількісними показниками значно поступаються сфері політики. Арготичні евфемізми медичного дискурсу використовуються для пом’якшення болісної для реципієнта реальності, своєрідного “кодування” звичайних медичних назв термінами та приховування помилок лікарів. Для більшості евфемізмів сфери реклами характерно їх творення способами гіперболізації та елевації. Вживання арготичних евфемізмів політики, медицини та реклами в засобах масової інформації свідчить про те, що вони виходять за межі первинної сфери своєї дистрибуції.

Евфемізми “політичних некоректностей” відображають прагнення мовців уникнути образи співрозмовника внаслідок дискримінації чи порушення його людських прав.

Явища табу та евфемії, “політичної коректності” та евфемії виявляють у системі мови причинно-наслідкові зв’язки. Існування давніх та сучасних табу веде до застосування евфемізмів як засобів вторинної номінації, усі з яких мають табуїстично-вербальне походження: евфемізми тем смерті та релігії вживаються внаслідок реліктово-вербальних табу, евфемізми тем анатомії, фізіологічних процесів, статевого життя, негативних суспільних виявів, людських вад, політики, медицини, більшість евфемізмів “політичних некоректностей” та деякі евфемізми реклами використовуються через соціально-вербальні табу, певні евфемізми “політичних некоректностей” та більшість евфемізмів реклами замінюють власне вербальні табу. Деякі теми-табу є центрами синонімічної атракції евфемізмів двох або трьох функціонально-прагматичних розрядів одночасно: психічні хвороби, хабарництво, алкоголізм, наркоманія тощо.

Аналіз кількісних показників свідчить про схильність мовців до евфемізації понять шляхом фразеологізації, генералізації, метафоризації, іронії та про накладання різних способів творення.

Кількість способів творення функціонально-прагматичного розряду евфемізмів прямо пропорційно залежить від ступеня синонімічної атракції в межах цього розряду. Загальновживані евфемізми характеризуються найбільшою кількістю способів творення (22), а евфемізми “політичних некоректностей” – найменшою (10).

Внутрішньомовні закономірності евфемічної номінації перебувають у нерозривному зв’язку з екстралінгвальними чинниками. Усі евфемізми виникають через суспільний конвенціоналізм, який призводить до встановлення конвенціоналізму вербального. Функціонально-прагматичні розряди евфемізмів постійно поповнюються евфемізмами-неологізмами як через виникнення нових номінацій з негативною конотацією та необхідність їх заміни, так і через втрату евфемізмами їх евфемістичних властивостей, що спричинює необхідність створювати нові вербальні засоби досягнення необхідного впливу на реципієнта.

Подальше дослідження явища евфемії в лексиці англійської мови може здійснюватися шляхом вивчення особливостей взаємодії евфемії та сленгу, розмежування евфемії та інакомовлення, порівняльного дослідження евфемізмів у британському та американському варіантах англійської мови, стилістичної класифікації евфемізмів з урахуванням евфемізмів-неологізмів, модифікації схеми способів творення евфемізмів шляхом її екстраполяції на нові евфемізми.

**СПИСОК ОПУБЛІКОВАНИХ ПРАЦЬ**

1. Тхір В.Б. Еволюція евфемістичних субститутів: наслідок дії закону послідовності // Культура народов Причерноморья. – Симферополь: Межвузовский центр “Крым”, 2002. – №32. – С.148–152.

2. Тхір В.Б. Лексико-семантичні особливості евфемізмів з зоонімними компонентами // Слов’янський вісник. – Рівне, 2003. – Вип. 4. – С.6–9.

3. Тхір В.Б. Псевдоевфемія у сучасній англійській мові // Вісник Прикарпатського університету. Філологія. – Івано-Франківськ: Плай, 2003. – Вип. VII. – С.151–156.

4. Тхір В.Б. Вплив явища політичної коректності на утворення евфемізмів в американському варіанті англійської мови // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2004. – Вип. 13. – С.166–171.

5. Тхір В.Б. Ономасіологічна нормотвірність соматичних евфемізмів в історії англійської мови // Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах: Зб. наук. праць. – К., 2004. – Вип. 9. – С.31–38.

6. Тхір В.Б. Особливості утворення політичних евфемізмів (на прикладі ідеологічних евфемізмів) //Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія. – Черкаси, 2004. – Число 8. – С.313–315.

7. Тхір В.Б. Особливості евфемістичних жаргонів політичного дискурсу // Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія. – Черкаси, 2006. – Число 10. – С.395–398.

**АНОТАЦІЯ**

**Великорода В.Б. Семантичні та функціонально-прагматичні характеристики евфемізмів в англійській мові. – Рукопис.**

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.04. – германські мови. Львівський національний університет імені Івана Франка, Львів, 2008.

Дисертація присвячена комплексному дослідженню евфемістичної субституції в англійській мові. Здійснено поділ евфемічної лексики на функціонально-прагматичні розряди та проаналізовано лексико-семантичні, словотвірні та функціонально-прагматичні особливості евфемізмів досліджуваних функціонально-прагматичних розрядів. Запропоновано класифікації загальновживаних, арготичних, політичних евфемізмів; встановлено ознаки евфемічної конотації; на основі прагматичних особливостей вживання евфемізмів мовцями виділено функції евфемічних субститутів. Розроблено класифікацію способів творення евфемічної лексики, зафіксовано недосліджувані раніше механізми поповнення евфемічного словника.

**Ключові слова:** евфемістичний субститут, функціонально-прагматичний розряд, евфемістичний потенціал.

**АННОТАЦИЯ**

**Великорода В.Б. Семантические и функционально-прагматические характеристики эвфемизмов в английском языке. – Рукопись.**

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04. – германские языки. Львовский национальный университет имени Ивана Франко, Львов, 2008.

Диссертационная работа посвящена комплексному исследованию эвфемистической субституции в английском языке. Осуществлено распределение эвфемической лексики по функционально-прагматическим разрядам и проанализированы лексико-семантические, словообразовательные и функционально-прагматические особенности эвфемизмов исследованных функционально-прагматических разрядов. Предложены классификации общеупотребительных, арготических, политических эвфемизмов; установлены признаки эвфемической коннотации; на основе прагматических особенностей использования эвфемизмов в речевой деятельности выделены функции эвфемических субститутов. Разработана классификация способов образования эвфемической лексики, зафиксированы неисследованные ранее механизмы пополнения эвфемистического вокабуляра.

**Ключевые слова:** эвфемистический субститут, функционально-прагматический разряд, эвфемистический потенциал.

**ABSTRACT**

**Velykoroda V.B. Semantic, Functional and Pragmatic Characteristics of Euphemisms in the English Language. – Manuscript.**

A thesis for the Candidate Degree in Philology, Speciality 10.02.04. – Germanic Languages. Lviv Ivan Franko National University. – Lviv, 2008.

The thesis is a comprehensive investigation of lexical, semantic, derivational, functional and pragmatic characteristics of euphemisms in English. It consists of an introduction, three chapters and brief conclusions, general conclusions, a list of references (200 entries), a list of illustrative material (newspapers, magazines and fiction) and three appendices.

The first chapter deals with theoretical aspects of euphemization, on the basis of which an extended definition of the term “euphemism” is suggested: euphemisms are considered to be items of secondary nomination with relatively positive connotation, substituting direct names, the usage of which for social or psychological reasons is regarded as undesirable. The analysis of *euphemistic potential* makes it possible to trace the peculiarities of speakers’ usage of euphemisms. Euphemistic connotations are characterized by the emotive and evaluative components, and usually render a negative evaluation of the denotation.

Pragmatic characteristics and functions of euphemisms in speech are analyzed on the basis of the existing pragmatic principles. Euphemisms may perform concealing, cooperative, preventive, rhetorical, elevating, conspiratorial and distorting functions. The motives for using euphemistic substitutes may be limited to the intention of avoiding any taboo, a desire to sound polite, an intention to disguise negative aspects of reality within some professional, social or age group, or an intention to exert a certain pragmatic influence on the addressee.

In the second chapter the euphemistic items under study are classified according to their functional, pragmatic and distributional characteristics, that is Commonly Used Euphemisms (75.7%), Jargon Euphemisms (15.9% ), and Euphemisms of “Political Incorrectness” (8.4%). Commonly Used Euphemisms cover the taboo topics of religion, death, anatomy, physiological processes, sexual activity, negative social phenomena and negative traits of human character, and usually perform cooperative, preventive and concealing functions. The primary motives for their usage are the intention of avoiding relict and social taboos, and politeness. Jargon Euphemisms disguise the names of unacceptable phenomena within some professional or social group. According to their main spheres of usage they are divided into Political Euphemisms (355 items), Medical Euphemisms (209 items) and Euphemisms of Advertising (71 items). Jargon Euphemisms usually perform rhetorical and concealing functions, which may have a distorting effect. The pragmatic motive for using the Euphemisms of “Political Incorrectness” is an intention to avoid any kind of discrimination. This group of euphemisms is characterized by gender neutral terms, initial use of the word *person*, avoidance of the component *black*, post-adverbial use of adjectives *advantaged*, *challenged*, *disadvantaged* for the euphemization of an excess or lack of some quality. In speech such euphemisms perform cooperative, concealing and elevating functions.

The third chapter includes a description of changes in the euphemistic potential that lead to the generation of euphemistic chains. The word-formation analysis of the euphemisms under study makes it possible to single out the previously undiscovered mechanisms of enriching the euphemistic vocabulary. The ways of euphemism formation are classified into semantic processes, word-formation processes, phonetic processes, borrowings and hybrid processes. The prevalent modes of euphemism formation are phraseologization, generalization, metaphorization and irony. The least productive modes are back formation, hyperbole and reduplication.

**Key words:** euphemistic substitute, functional-pragmatic group, euphemistic potential.

Підп. до друку 07.04.2008 р. Формат 60х84/16.

Папір офсетний. Гарнітура “Times New Roman”.

Ум. друк. арк. 0,9. Тираж 100. Зам. № 40. Віддруковано на різографі.

Видавничо-дизайнерський відділ ЦІТ

Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

76025, м. Івано-Франківськ, вул. Бандери, 1.

Тел.: 71-56-22.

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру*

*від 12.12.2006. Серія ДК 2718.*

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>